

Les Restos du Cœur

Le 14 octobre 1985, un clown **Coluche** interpelle¹ la France pour subvenir aux besoins² des plus défavorisés et distribuer des repas pendant les mois d'hiver : "... j'ai une petite idée comme ça. Si des fois³ y'a des marques⁴ qui m'entendent, y'a des gens qui sont intéressés par sponsoriser une cantine gratuite qu'on pourrait commencer par faire à Paris..., nous on est prêts à aider une entreprise comme ça qui ferait un resto⁵ qui aurait comme ambition, au départ, de distribuer deux ou trois mille couverts⁶ par jour..."

L'appel est entendu, des artistes, des politiques, des étudiants, des agriculteurs, des anonymes se mobilisent. Ainsi sont nés « Les Restos du Cœur » de Coluche. C'est une organisation caritative⁷ qui depuis 1985 apporte une aide alimentaire⁸ aux personnes démunies⁹, sous la forme de repas (7 par personne par semaine l'hiver) à préparer chez soi; repas équilibrés et variés du type: pâtes, steak haché¹⁰, fromage, fruit.



Coluche

Ces denrées¹¹ sont expédiées par l'Association nationale dans les départements. Elles y sont stockées¹², conditionnées¹³ et livrées dans les centres de distribution où elles sont offertes aux personnes bénéficiaires¹⁴ en 2, 3 ou 4 distributions hebdomadaires en hiver. Le reste de l'année une aide (4 à 6 repas hebdomadaires) est apportée aux plus démunis. L'association prend son réel essor¹⁵ lorsque l'Assemblée Nationale vote à l'unanimité¹⁶, le 20 octobre 1988, la loi Coluche inscrite dans la loi de Finances¹⁷. Chaque personne ayant fait un don aux Restos du Cœur bénéficie désormais d'une réduction d'impôt égale à 40-50 % de la somme versée dans la limite de 5 % de ses revenus.

¹interpeller – обращаться к кому-то; ²subvenir aux besoins de qqn. – помочь в нужде; ³des fois – (разг.) случайно; ⁴marque (f) – (зд.) фирма; ⁵resto (m) – ресторан; ⁶couvert (m) – (зд.) обед; ⁷caritatif – благотворительный; ⁸alimentaire – относящийся к продуктам питания; ⁹démuni (m) – лишенный чего-либо; ¹⁰steak [stEk] (m) haché – рубленый бифштекс; ¹¹denrées (f, pl.) – продукты питания; ¹²stocker – хранить на складе; ¹³conditionner – (зд.) паковать; ¹⁴bénéficiaire – получающий; ¹⁵prend son réel essor – по-настоящему начинает развиваться; ¹⁶voter à l'unanimité – принять единогласно; ¹⁷loi (f) de Finances – закон о госбюджете

Les Enfoirés

C'est en 1989 que commence l'histoire des Enfoirés¹ (expression chère à Coluche) lorsque **Véronique Sanson, Johnny Hallyday, Michel Sardou, Eddy Mitchell et Jean-Jacques Goldman** se sont produits² ensemble pour la première soirée dans le cadre de la création des « Restos du Cœur », cet organisme charitable³ fondé par le regretté⁴ comique français (décédé vers ce moment dans un accident de moto). Depuis, la soirée des Enfoirés est devenue une célébration annuelle où les plus grandes stars de la chanson se donnent rendez-vous pour une bonne cause. De plus en plus d'artistes usent de leur notoriété pour donner un coup de pouce⁵ aux Restos. À partir de 1992, beaucoup de chanteurs et comédiens français se retrouvent chaque année pour une tournée au profit des Restos. Et chaque année, le nombre de participants augmente... Certains artistes sont devenus des

« piliers⁶ » des Restos, comme **Patrick Bruel, Pascal Obispo, Yannick Noah, Muriel Robin, Pierre Palmade ou Patrick Timsit**... À tel point que les concerts des Enfoirés rassemblent plus de chanteurs que les Victoires de la

comme des mega-shows. Formés autour de Jean-Jacques Goldman, qui a écrit *la Chanson des Restos* à la demande de Coluche, et ses amis, ils sont plus de cinquante aujourd'hui. Certains sont là depuis les débuts,

d'autres arrivent chaque année au gré⁹ des succès de chacun. En 1999, le Zénith¹⁰ de Paris a même accueilli l'équipe de France de football, vainqueur de la Coupe du monde et qui reprennent *La Marseillaise* dans la version de Serge Gainsbourg. Depuis 1986, les Enfoirés publient leur album d'automne, au moment où les sans logis¹¹ ont le plus besoin d'eux. À bien réécouter les textes de chacune des chansons regroupées sur les disques, on



Les Enfoirés, Tous dans le même bateau, 21.01.2002

Musique⁷ elles-mêmes ! Les Enfoirés sont devenus une vitrine de ce qu'il se fait de mieux en variété française... Le casting⁸ y est toujours exceptionnel, et les concerts sont toujours organisés

comprend mieux le choix qui a été fait. Elles sont en effet toutes interprétables du côté du pauvre et du sans logis, du gens de peu. *La Bohème* de Charles Aznavour, *Donner pour donner* d'Elton



John et France Gall, *C'est déjà ça* d'Alain Souchon et Laurent Voulzy comme pour vous inciter¹² à acheter ce disque. Et, dans l'ensemble, vous ne serez pas déçus. Pas déçus de réentendre



quelques tubes¹³ dans des reprises surprenantes comme seuls savent les faire les Enfoirés. Quelques merveilles (*Le Sud* de Nino Ferrer par **Anggun**,



Souchon et **Le Forestier**, *Chacun fait ce qui lui plaît* de Chagrin d'Amour par **Karen Mulder**, **Marc Lavoine** et

Richard Berry ou *Dis-lui toi que je l'aime* de Gainsbourg et **Vanessa Paradis** par elle-même et **Etienne Daho**).

Dans l'ensemble, c'est un plaisir et le clin d'œil n'est jamais loin de la tendresse quand **Serge Lama**, **David Hallyday** et **Patrick Bruel** reprennent *Belle de Notre Dame de Paris* sous les applaudissements du public après que **Patrick Fiori** et **Garou** (les interprètes de

Notre Dame) aient chanté avec **Patricia Kaas** *Les Lacs du Conemara* de Michel Sardou.

Cette année du 18 au 21 janvier, les Enfoirés, tous dans le même bateau, étaient en concert au Dôme de Marseille. En effet, il n'y aura pas de tournée cette année. Mais c'était sans compter sur la télé... Pour ceux qui n'ont

pas la chance d'habiter dans le Sud, a été retransmise la soirée du 21 janvier 2002. Cette fois-ci les Enfoirés ont réuni **Jean-Jacques Goldman**, **Alizée**,

Yannick Noah, **Garou**, **Serge Lama**, **Hélène Segara**, **Francis Cabrel**, **Patrick Bruel**, **Patricia Kaas** et d'autres

stars. Les Enfoirés ont rendu un brillant hommage à **Gilbert Bécaud**, qui vient de nous quitter... Il aurait été très fier de l'interprétation des *Marchés de Provence* par **Liane Foly** et **Dany Brillant**; accompagnés des chœurs de **Marc Lavoine**, **Isabel-**

le Boulay, **Titoff**, **Patrick Timsit**, **Elsa**, **Maxime Le Forestier**, **Yannick Noah** et **Serge**

Lama.. Pour le rock'n'roll les Enfoirés ont choisi cette année la chanson *Ça c'est vraiment toi*, qui est interprétée par **Lorie**, **Pascal Obispo** et **Marc Lavoine**.

On n'a pas oublié qu'on était dans le cadre d'une soirée caritative, et les Enfoirés ont pensé à *Ceux qui n'ont rien*. Cette chanson, qui constitue un des plus beaux moments de la soirée, était brillamment interprétée par **Foly**, **Lââm**, **Boulay** et **Emile&Images**.

La soirée se termine... C'est maintenant l'heure du grand final. Cette année, les Enfoirés ont choisi de reprendre un superbe morceau de **Mylène Farmer** : *Rêver*... C'est donc tout naturellement **Alizée** qui commence la chanson, suivie de : **Francis**, **Yannick**, **Isabelle**, **Lorie**, **Pascal**, **Marc**, **Zazie**, **Liane**, **Patrick**, **Garou**, **Elsa**, **Maurane**, **Jean-Louis Aubert** et **Claude Mc**... Ils se retrouvent tous pour s'asseoir dans les escaliers et continuent la chanson, avant de terminer la soirée en reprenant *La Chanson Des Restos*...

Les restos du cœur

Jean-Jacques Goldman

Moi je file un rencart à ceux qui n'ont plus rien
Sans idéologie, discours ou baratin
On vous promettra pas les toujours du grand soir
Mais juste pour l'hiver à manger et à boire.
À tous les recalés de l'âge et du chômage
Les privés du gâteau, les exclus du partage
Si nous pensons à vous, c'est en fait égoïste
Demain nos noms peut-être grossiront la liste.
La La La La...

Refrain :

Aujourd'hui, on n'a plus le droit
Ni d'avoir faim, ni d'avoir froid
Dépassé le chacun pour soi
Quand je pense à toi, je pense à moi.
Je ne te promets pas le grand soir
Mais juste à manger et à boire
Un peu de pain et de chaleur
Dans les restos, les Restos du Cœur
Aujourd'hui, on n'a plus le droit ni d'avoir faim, ni d'avoir froid

Autrefois, l'on gardait toujours une place à table
Une chaise, une soupe, un coin dans l'étable.
Aujourd'hui, nos paupières et nos portes sont closes
Les autres sont toujours, toujours en overdose.
J'ai pas mauvaise conscience, ça m'empêche pas de dormir
Mais pour tout dire ça gâche un peu le goût de nos plaisirs.
C'est pas vraiment ma faute si y'en a qui ont faim
Mais ça le deviendrait si on n'y change rien.

Refrain

J'ai pas de solution pour te changer la vie
Mais si je peux t'aider quelques heures, allons-y
Y'a bien d'autres misères, trop pour un inventaire
Mais ça se passe ici, ici et aujourd'hui.

Refrain

¹ **enfoiré** (m) – (разг.) неудачник

² **se produire** - выступать

³ **charitable** - милосердный

⁴ **regretté** - покойный

⁵ **donner un coup de pouce** – (зд.) оказать поддержку, помощь

⁶ **pilier** (m) – навсегда

⁷ **Victoires de la Musique** - ежегодно вручае-

мые премии за лучшее музыкальное сочинение и исполнение

⁸ **casting** (m) – подбор исполнителей

⁹ **au gré de** – по воле

¹⁰ **Zénith** – крупнейший концертный зал в Париже

¹¹ **sans logis** (m, f) - бездомный

¹² **inciter** - побуждать

¹³ **tube** (m) – хит